



## LABORATORIO DIDATTICO

### *Tecnologie per la traduzione (Tetra)*

### *a. a. 2025-2026*

<b>Sigla del Laboratorio</b>	<b>LMCCI03</b>
<b>Responsabile didattico</b>	Patrizia Anesa
<b>Referente di ruolo</b>	Patrizia Anesa
<b>Esperti</b>	Esperto nell'uso di strumenti informatici per la traduzione.
<b>Periodo di svolgimento</b>	Il semestre
<b>Corso di studi proponente</b>	LMCCI
<b>Numero massimo di studenti ammissibili</b>	15
<b>Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti</b>	Conoscenza della lingua italiana e della lingua inglese almeno a livello C1.
<b>Contenuti e obiettivi formativi</b>	<p>La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Mediazione linguistica per l'impresa e le istituzioni" ma è aperta anche agli studenti del curriculum "Cooperazione internazionale"; essa persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi.</p> <p>In particolare, si forniranno innanzitutto competenze relative ai programmi informatici per la traduzione assistita con i suoi diversi strumenti (creazione di database lessicali, memorie traduttive, ecc.). Il corso poi potrà illustrare anche principi e metodi per il post-editing alla traduzione automatica e cenni relativi ad altre aree della traduzione assistita da software (localizzazione di siti, traduzione per il gaming, ecc.)</p>
<b>Articolazione del laboratorio</b>	<p>Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 75 ore (3 cfu) così ripartite:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 18 ore di lavoro guidato:<ul style="list-style-type: none"><li>• Introduzione ai CAT tool e eventuale presentazione di Trados Studio 2022</li><li>• Lezione sul concetto di progetto di traduzione e la gestione delle memorie di traduzione</li><li>• Lezione sull'integrazione dei termbase nel processo traduttivo</li><li>• Attività di tutorato online e valutazione degli elaborati assegnati dal docente, in preparazione della prova di certificazione</li><li>• Traduzione automatica neurale</li></ul></li><li>- 57 ore di lavoro individuale.</li></ul>
<b>Valutazione finale</b>	Nel caso dell'utilizzo di Trados Studio, il superamento della prova di certificazione RWS "Certificazione Trados Studio 2022 Level 1 online sul sito di RWS in lingua inglese" costituirà anche prova delle competenze acquisite. In alternativa, si potrà sostenere una prova in classe.
<b>Contatti</b>	patrizia.anesa@unibg.it



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

<b>Modalità</b>	Mista
-----------------	-------